Porównanie tłumaczeń Zachariasza 9:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanę obozem jako straż\* dla mego domu przeciwko przechodzącym i powracającym (tamtędy), i już nie będzie ich nachodził ciemięzca, bo teraz wejrzałem (na to) własnymi oczami.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stanę obozem jako straż dla mego domu przeciwko przechodzącym i wracającym tamtędy, i już nie będzie ich nachodził ciemięzca, sam bowiem teraz tego dopilnuję. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rozłożę obóz dokoła swego domu z powodu wojska i z powodu tych, którzy przechodzą i wracają. I już nie przejdzie przez nich żaden ciemięzca. Teraz bowiem widziały to moje oczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I położę się obozem u domu swego dla wojska, i dla przechodzącego a wracającego się; i nie przejdzie więcej przez nich łupieżca, przeto, że się tak teraz podoba w oczach moich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I obtoczę dom mój tymi, którzy mi bojują idąc i wracając się, i nie przejdzie po nich więcej wycięgacz: bom teraz ujźrzał oczyma memi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozbiję obóz obok mego domu [dla obrony] przed wojskami, przed przybyszami. I przemoc wroga już go nie dosięgnie, gdyż teraz sam patrzę oczyma. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stanę obozem jako straż dla mego domu przeciwko chodzącym tamtędy, i nie będzie napadał na nich ciemięzca. Teraz bowiem widziałem jego niedolę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozbiję obóz, by bronić Mojego domu przed wojskiem, które przychodzi lub powraca. Nie napadnie na was ciemięzca, widzę to teraz własnymi oczyma. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sam będę bronił swego domu i strzegł przed przechodniami, i nie przejdzie tędy więcej żaden ciemięzca”. Widziały to moje oczy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozłożę się obozem jako straż dokoła mego Domu, by nikt już przezeń nie przechodził; nie stanie już nad nimi żaden ciemięzca, bo odtąd Ja sam będę czuwał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я поставлю моєму домові оборону, щоб не проходити, ані не повертатися, і ніколи не прийде на них той, хто виганяє, томущо Я тепер побачив моїми очима. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Położę się przy Moim domu jako straż przeciw każdemu, który przychodzi oraz odchodzi. Nie napadnie już na niego ciemiężca, bo teraz obserwują to Moje oczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stanę obozem jako straż dla mego domu, tak iż nikt nie będzie przechodził ani nikt wracał; i już nigdy nie przejdzie pośród nich nadzorujący roboty, bo teraz zobaczyłem to na własne oczy. ʼʼ |

1. 1) straż, מַּצָבָה (matstsawa h): wg MT מִּצָבָה (mitstsawa h), zob. <x>90 14:12</x>; wg G: podwyższenie, ἀνάστημα. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 34:8</x>; <x>230 121:5</x>; <x>300 31:28</x> [↑](#footnote-ref-3)